

[dōk]

DONC どんく

発行

三重日仏協会

SOCIÉTÉ FRANCO-JAPONAISE DE MIE

事務局 津市東区之内21-4 オーデンビル

3F / Siegf. Oden Building 21-4 Higashi-

Maruouchi Tsu JAPON ☎ 0592 (26) 3159

N° 25 le 4 Juillet 1993

SOCIÉTÉ FRANCO-JAPONAISE DE MIE

新会長に武村泰男氏（三重大学長）を選出

三重日仏協会 1993年度総会

三重日仏協会の1993年度総会は5月30日津市の東洋軒で開催され、92年度事業報告と会計報告、93年度事業計画と予算計画を原案通り可決しました。役員改選については、武田前会長の辞任いらい空席だった会長に武村泰男氏を、新しく理事に尼子哲男氏（大阪国際大学教授・人事管理論、津市在住）を選出しました。また他の理事はすべて再任されました。総会のあと、本会の専任フランス語講師で県内各大学でフランス語講師をつとめておられるJ-F.ダメモ氏の記念講演があり（p2～3所載）、続いて10人近い新会員をふくめてにぎやかなレセプションが開催されました。



武村泰男氏

1933年生まれ。東京大学文学部大学院卒、哲学。三重大教育学部長などを経て92年より三重大学学長。

なお総会にたいして三重県国際交流財団（理事長・田川知事）より祝電をいただきました。

◎総会に欠席された方には、議案書をお送りいたします。

◎年会費の振り込み用紙を同封しますのでよろしく。

◎長期にわたって会費納入がなく音信のない場合、自然退会とさせていただくことがありますのでご了承ください。

パリジャンが 松阪に住んで5年

ジャン＝フランソワ・ダメモ氏の講演

5月30日総会での講演を採録(部分)します。この日ダメモさんはフランス語と日本語両方で話され、そのエスプリあふれる内容に大きな拍手がわきおこりました。後半はスライドを使ってパリのみどころを紹介されました。



En France et au Japon est différent, la géographie le climat la nourriture. Il y a 60 millions d'habitants, environ 60% de la terre est cultivable, le reste est réparti entre habitations et montagnes. Les cultures principales sont, le blé, le maïs, la bettrave, l'orge, la pomme de terre. La plus haute montagne est le Mont-Blanc (4807m).

Le climat est très tempéré, il n'y a pas de saisons des pluies, l'été est beaucoup moins chaud, et il n'y a ni typhon ni tremblements de terre... Tant mieux!!

La nourriture elle aussi est différente. En France par exemple on ne mange pas de natto au petit déjeuner.

Mais je suis maintenant habitué et je peux manger n'importe quoi, sashimi,

natto, ounagi etc.

En ce qui concerne le travail, les Japonais travaillent beaucoup trop, et ne passent pas assez de temps avec leur famille. En France nous avons 5 semaines de vacances, et nous travaillons 37 heures par semaine.

Je suis donc arrivé ici il y a presque 5 ans. Je peux vous assurer que ma situation était vraiment différente. J'arrivais dans un pays que je ne connaissais pas, sauf bien sûr pour y avoir voyagé comme un touriste, mais pas comme un habitant. En plus je venais de paris où j'ai presque toujours vécu pour arriver à Matsusaka... Vous comprendrez aussitôt que la différence est énorme.

En ouvrant la fenêtre de mon appartement à paris, j'avais

pour habitude de voir une rue très animée, avec des boutiques et des magasins, tout ceci bien aûr accompagné d'une multitude de bruits (klaxons autobus cris de marchands de quatre saisons etc etc).

Dans notre maison de Matsusaka, c'est vraiment différent, Les magasins et les boutiques ont laissé la place à des champs de riz à perte de vue, et les bruits de la ville ont été remplacés par le chant synchronisé des grenouilles, et des corbeaux. J'ai donc aisément constaté, et sans pour cela avoir recours à un guide régional que Matsusaka se trouve en pleine campagne, ce qui a pour avantage de pouvoir écouter tous les jours et gratuitement, en ouvrant simplement ma fenêtre, un opéra pour volatiles et batraciens...

Plus sérieusement maintenant, lorsque je suis arrivé à Matsusaka je n'avais pas de travail. Je n'avais pas non plus imaginé un seul instant le métier de professeur. Jugez – en plutôt. J'ai commencé à Matsusaka pour un jardinier qui avec beaucoup de patience et de gentillesse, m'a appris pendant un an environ à placer des pierres, planter de la mousse et tondre une pelouse. Si un jour vous allez vous promener au parc de Tchubudai, vous serez sûrement étonnés de savoir que celui qui vous parle en ce moment, y a déjà tondue la pelouse.

J'ai gardé de cette période plein

de bons souvenirs. Mais je pense qu'il faut beaucoup de philosophie pour être un bon jardinier, surtout lorsqu'il fait 38 degrés en plein soleil.

J'ai donc commencé à enseigner il y a presque quatre ans, en faisant une petite publicité dans un journal régional, ce qui m'a permis de débiter avec 2 élèves. Depuis comme l'on dit, beaucoup d'eau a coulé sous les ponts, car je travaille maintenant pour trois universités, et si j'ajoute aussi les cours privés, il m'arrive de temps en temps me prendre pour une fourmi Française... J'espère que je ne vais pas mourir de karôshi, moi qui vient d'un pays où l'on meurt de trop dormir ce serait un contraste étonnant.

Je voudrais terminer par un remerciement.

La Société Franco – Japonaise de Mié m'a apporté beaucoup, je peux même dire presque tout. Cette conférence que je fais aujourd'hui n'est pas un travail mais un réel plaisir pour moi. N'oubliez pas que je suis là et que je serai toujours là quand vous aurez besoin de moi.

Je vous donne rendez – vous le dimanche 11 juillet 1993, pour le 204 ième anniversaire de la prise de la prison de la Bastille.

Merci à tous, et à bientôt !

TOUTES MES CONDOLEANCES

雲井副会長ご逝去

三重日仏協会副会長で百五銀行前頭取・雲井洋氏は、かねてからご病氣療養中でしたが、6月10日心不全のため亡くなりました。雲井氏は発会のときから副会長として本会の発展につくされました。こころよりご冥福をお祈りもうしあげます。

フレネこども美術展とシンポジウム

本会后援事業として、フレネこども美術展——フランスの自由な教育と表現——が、8月18日（水）から22日（日）まで、三重県立美術館 県民ギャラリーで開催され、初日18日午後2時から同講堂でシンポジウムが開催されます。いずれも入場無料。

セレスタン・フレネは、フランスの教育学者・実践家で1920年代から、公立学校の改革運動を組織し、子どもの個性と協同性の重要性を主張しました。

現在、フランス唯一の国立小学校として存続しているフレネ学校の子どもたちの、自由でのびのびとした作品を通して、子どものすばらしい力と、それを引き出す教育について考えて見たいものです。

なお、シンポジウムのパネラーは、佐藤学（東京大）、宮ヶ谷徳三（神戸大）、森本孝（県立美術館）、司会は浜本昌宏（三重大）の各氏です。

M.ポルティッシュ前総領事より離任のあいさつ

昨年7月関西フランス総領事に就任され、三重県訪問も予定されていたモリス・ポルティッシュ氏はこの4月急拠帰国、離任されました。4月12日付の本会会長宛てのあいさつ状をご紹介します。

拝啓

フランスでの新内閣成立に伴い、文化大臣より外交的性格を有する業務を補佐するよとの命を受け、まもなく大阪を離れることになりました。

日本での在任期間が短くなりましたことは大変残念に思いますが、今回の特殊な事情を鑑み、任務半ばでの帰国を余儀なくされましたことを御理解頂ければ幸いです。

日本着任以来、私の任務遂行に当たり貴殿にはひとかたならぬご支援を賜わり、感謝の言葉もございません。まずは略儀ながら書中をもちまして御礼とお別れのご挨拶を申し上げます。

敬具

在大阪・神戸フランス総領事 モーリス ポルティッシュ

< le 14 juillet > '93 7月11日（日）午後4時 津市大門 DADA